

Karar Sayısı : 2002/4157

10 Nisan 2002 tarihinde Yeni Delhi’de imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ile Hindistan Cumhuriyeti Hükümeti Hukuk, Adalet ve Şirket İşleri Bakanlığı Arasında İşbirliği Konusunda Protokol”un onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 17/4/2002 tarihli ve GAGY/142001 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu’nca 29/4/2002 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Ahmet Necdet SEZER
CUMHURBAŞKANI

Bülent ECEVİT
Başbakan

| | | | |
|--|---|--|---|
| D. BAHÇELİ Devlet Bak. ve Başb. Yrd. | H. H. ÖZKAN Devlet Bak. ve Başb. Yrd. | M. YILMAZ Devlet Bak. ve Başb. Yrd. | K. DERVİŞ Devlet Bakanı |
| Prof. Dr. T. TOSKAY Devlet Bakanı | M. KEÇECİLER Devlet Bakanı | Prof. Dr. Ş. S. GÜREL Devlet Bakanı | F. BAL Devlet Bakanı |
| N. ARSEVEN Devlet Bakanı | M. YILMAZ Devlet Bakanı | Prof. Dr. R. MİRZAOĞLU Devlet Bakanı | Dr. Y. KARAKOYUNLU Devlet Bakanı |
| H. GEMİCİ Devlet Bakanı | Prof. Dr. Ş. ÜŞENMEZ Devlet Bakanı | E. S. GAYDALI Devlet Bakanı | F. ÜNLÜ Devlet Bakanı |
| Dr. R. DOĞRU Devlet Bakanı | R. ÖNAL Devlet Bakanı | Prof. Dr. H. S. TÜRK Adalet Bakanı | S. ÇAKMAKOĞLU Millî Savunma Bakanı |
| R. K. YÜCELEN İçişleri Bakanı | Prof. Dr. Ş. S. GÜREL Dışişleri Bakanı V. | M. KEÇECİLER Maliye Bakanı V. | M. BOSTANCIOĞLU Millî Eğitim Bakanı |
| Prof. Dr. A. AKCAN Bayındırlık ve İskân Bakanı | Doç. Dr. O. DURMUŞ Sağlık Bakanı | Prof. Dr. A. AKCAN Ulaştırma Bakanı V. | Prof. Dr. H. Y. GÖKALP Tarım ve Köyşleri Bakanı |
| Y. OKUYAN Çalışma ve Sos. Güv. Bakanı | A. K. TANRIKULU Sanayi ve Ticaret Bakanı | Z. ÇAKAN Enerji ve Tabii Kay. Bakanı | M. İ. TALAY Kültür Bakanı |
| M. TAŞAR Turizm Bakanı | Prof. Dr. N. ÇAĞAN Orman Bakanı | F. AYTEKİN Çevre Bakanı | |

**Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ile Hindistan Cumhuriyeti
Hükümeti Hukuk, Adalet ve Şirket İşleri Bakanlığı
Arasında İşbirliği Konusunda**

PROTOKOL

Bundan sonra "Taraflar" olarak adlandırılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ve Hindistan Cumhuriyeti Hükümeti Hukuk, Adalet ve Şirket İşleri Bakanlığı,

Taraflar arasındaki dostane ilişkileri güçlendirmek arzusuyla,

Adli makamların toplum hayatında oynadıkları önemli rolün bilinciyle,

Yargı ve adalet alanlarında bilgi ve deneyim değişiminin her iki Devletin çıkarlarına hizmet ettiğini kaydederek,

Tarafların uluslararası yükümlülüklerini, ulusal mevzuatlarını ve yetkilerini dikkate alarak,

Aşağıdaki hususlarda ANLAŞMIŞLARDIR:

Madde 1

Taraflar aşağıdaki alanlarda işbirliğini geliştireceklerdir:

- Hukukî konularda bilgi değişimi;
- Adalet alanında iki ülkedeki deneyim ve en iyi uygulamalar konularında bilgi değişimi;
- Yargıçların, savcılarının ve yardımcı adli personelin eğitimi konusunda karşılıklı destek;
- Yasaların hazırlanması ve yasal hükümlerin uygulanması konularında bilgi değişimi;
- Her iki Tarafı da ilgilendiren diğer yasal ve adli konularda işbirliği.

Madde 2

Taraflar, işbu Protokolün hükümlerinin uygulanabilmesi amacıyla, karşılıklılık temelinde işbirliği programları hazırlayacaklardır.

Madde 3

Taraflar, işbirliği programları geliştirmek ve uygulamak amacıyla uzman çalışma grupları oluşturacaklardır.

Madde 4

Taraflar, iki Devletin yargı ve adalet mercileri arasında doğrudan temas ve deneyim değişimini sağlamak için gerekli koşulları yaratacaklardır.

Madde 5

Taraflar, karşılıklı ilgi konularında seminerler ve konferanslar düzenlenmesini kolaylaştıracaklardır.

Madde 6

Taraflar, karşılıklı ilgi konularında uzman değişimini teşvik edeceklerdir.

Madde 7

Taraflar, yazışmalarda kendi ana dillerini, İngilizce çevirisiyle birlikte kullanacaklardır.

Madde 8

Taraflar, işbu Protokol çerçevesinde kendi ülkelerinde gerçekleşecek faaliyetlerden doğan giderleri karşılayacaklardır.

Heyetlerin ziyaretlerinde giderler aşağıdaki şekilde karşılanacaktır:

Misafir eden taraf, kendi ülkesinde konaklama ve iç ulaşım giderlerini karşılayacaktır;

Gönderen Taraf, misafir eden ülkeye gidiş ve dönüş seyahat masraflarını karşılayacaktır.

Madde 9

İşbu Protokol, süresiz olarak yürürlükte kalacaktır.

Bununla beraber, Taraflardan her biri Protokolü diğer Tarafa bildirimde bulunmak suretiyle her zaman feshedebilir.

Fesih, diğer Tarafın bu konudaki bildirimini aldığı tarihten üç ay sonra geçerlilik kazanacaktır.

Madde 10

İşbu Protokol, her iki Tarafın Protokolü geçerli kılacak kanunî usulleri tamamladığını diplomatik kanaldan birbirlerine bildirmesinden 30 gün sonra yürürlüğe girecektir.

Yeni Delhi'de 2002 yılı Nisan ayının Onuncu günü Türkçe, Hintçe ve İngilizce dillerinde, üç ayrı özgün nüsha olarak yapıldı.

**Türkiye Cumhuriyeti
Adalet Bakanlığı
Adına**

**Hindistan Cumhuriyeti Hükümeti
Hukuk, Adalet ve Şirket İşleri Bakanlığı
Adına**

**Prof. Dr. Hikmet Sami TÜRK
Türkiye Cumhuriyeti
Adalet Bakanı**

**Arun JAITLEY
Hindistan Cumhuriyeti Hükümeti
Hukuk, Adalet ve Şirket İşleri Bakanı**

**तुर्की गणराज्य के न्याय मंत्रालय
और
भारत गणराज्य की सरकार के विधि, न्याय और कंपनी कार्य मंत्रालय
के बीच सहयोग के संबंध में प्रोटोकॉल**

तुर्की गणराज्य के न्याय मंत्रालय और भारत गणराज्य की सरकार के विधि, न्याय और कंपनी कार्य मंत्रालय, जिन्हें इसके बाद "पक्षकार" कहा गया है

दोनों पक्षकारों के बीच मैत्री संबंध को मजबूत बनाना चाहते हैं,

समाज के जीवन में न्यायिक प्राधिकारियों की महत्वपूर्ण भूमिका को स्वीकारते हुए,

यह नोट करते हुए कि न्यायपालिका और न्याय के क्षेत्रों में ज्ञान और अनुभव का विनिमय दोनों राज्यों के हितों को पूरा करता है,

अंतर्राष्ट्रीय प्रतिबद्धताओं, राष्ट्रीय विधान और दोनों पक्षों की शक्तियों पर विचार करते हुए,

निम्नलिखित पर सहमत हुए हैं :

अनुच्छेद एक

पक्षकार निम्नलिखित क्षेत्रों में सहयोग को बढ़ाएंगे :-

- विधिक मामलों पर सूचना का आदान-प्रदान ;
- दोनों देशों में न्याय के क्षेत्र में अनुभव और उत्कृष्ट कार्य पद्धतियों का आदान-प्रदान;
- न्यायाधीशों, सरकारी अभियोजकों और सहायक न्यायिक कार्मिकों के प्रशिक्षण के लिए आपसी सहयोग;
- कानूनों के मसौदे तैयार करने और कानूनी प्रावधानों के कार्यान्वयन पर सूचना का आदान-प्रदान;
- अन्य विधिक और न्यायिक मामलों, जो दोनों पक्षकारों के हित के हों, के संबंध में सहयोग ।

अनुच्छेद दो

विद्यमान प्रोटोकॉल के प्रावधानों को कार्यान्वित करने के उद्देश्य से पक्षकार आपसी आधार पर सहयोग के कार्यक्रम निर्धारित करेंगे ।

अनुच्छेद तीन

सहयोग संबंधी कार्यक्रमों को विकसित करने और उन्हें कार्यान्वित करने के लिए पक्षकार विशेषज्ञ कार्य दलों का गठन करेंगे ।

अनुच्छेद चार

पक्षकार दोनों देशों के न्यायपालिका और न्याय के प्राधिकारियों के बीच सीधे संपर्क और अनुभवों के आदान-प्रदान के लिए वातावरण बनाएंगे ।

अनुच्छेद पांच

पक्षकार आपसी हित के मुद्दों पर संगोष्ठियों और सम्मेलनों के आयोजन की सुविधा प्रदान करेंगे ।

अनुच्छेद छह

पक्षकार आपसी हित के मुद्दों पर विशेषज्ञों के आदान-प्रदान को प्रोत्साहन देंगे ।

अनुच्छेद सात

पत्राचार के लिए पक्षकार अपनी मातृभाषा के साथ-साथ अंग्रेजी अनुवाद का प्रयोग करेंगे ।

अनुच्छेद आठ

इस प्रोटोकॉल के लिए उनके क्षेत्रों में होने वाली गतिविधियों पर होने वाले खर्च पक्षकार वहन करेंगे ।

शिष्टमंडलों के दौरों के मामले में, वित्त व्यवस्था निम्नलिखित ढंग से व्यवस्थित की जाएगी:

मेजबान पक्षकार अपने क्षेत्र में ठहरने और यातायात का खर्च उठाएगा ;

भेजने वाला पक्षकार, मेजबान देश को जाने और आने का यात्रा व्यय वहन करेगा ।

अनुच्छेद नौ

प्रोटोकॉल अनिश्चित काल तक लागू रहेगा ।
तथापि, प्रत्येक पक्षकार किसी भी समय दूसरे पक्षकार को नोटिस देकर प्रोटोकॉल को समाप्त कर सकता है ।

समाप्ति, उस तिथि से तीन माह बाद लागू होगी, जिस तिथि को दूसरा देश ऐसी अधिसूचना प्राप्त करता है ।

अनुच्छेद दस

यह प्रोटोकॉल इस तिथि से 30 दिन बाद प्रवृत्त होगा, जब दोनों में से कोई भी पक्षकार दूसरे पक्षकार को राजनयिक चैनल के माध्यम से सूचित करेगा कि प्रोटोकॉल को वैध बनाने की विधिक प्रक्रियाएं पूरी कर ली गई हैं ।

आज ईसवी सन् 2002 के जून माह के दसवें दिन तुर्की, हिंदी और अंग्रेजी भाषाओं की तीन प्रमाणिक प्रतियों में संपन्न ।

तुर्की गणराज्य के
न्याय मन्त्री

भारत गणराज्य सरकार के
विधि, न्याय और कम्पनी कार्य मन्त्री

PROTOCOL

on Cooperation Between the Ministry of Justice of the Republic of Turkey And the Ministry of Law, Justice and Company Affairs of the Government of the Republic of India

The Ministry of Justice of the Republic of Turkey and the Ministry of Law, Justice and Company Affairs of the Government of the Republic of India, hereinafter referred as "the Parties"

Desiring to strengthen friendly relations between the two Parties,

Being convinced about the important role of judicial authorities in the life of society,

Noting that the exchange of knowledge and experience in the fields of judiciary and justice serves the interests of both States,

Taking into account the international commitments, national legislation and powers of both Parties,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

The Parties shall promote cooperation in the following fields:

- Exchange of information on legal matters;
- Exchange of experience and best practices in the field of justice in the two countries;
- Mutual support for training of judges, public prosecutors and auxiliary judicial personnel;
- Exchange of information on drafting of laws and implementation of legal provisions;
- Cooperation in other legal and judicial matters which are of interest to both Parties.

Article 2

For the purpose of implementing the provisions of the present Protocol, the Parties will set up programmes of cooperation on a mutual basis.

Article 3

In order to develop and implement programmes of cooperation, the Parties shall set up expert working groups.

Article 4

The Parties shall create conditions for direct contact and exchange of experience between the authorities of judiciary and justice of the two countries.

Article 5

The Parties shall facilitate the organization of seminars and conferences on issues of mutual interest.

Article 6

The Parties shall promote the exchange of experts on issues of mutual interest.

Article 7

Parties shall use their native language along with English translation for the purpose of correspondence.

Article 8

The Parties shall bear expenses arising under this Protocol for the activities taking place in their territories.

In the case of visits of delegations, the financing shall be arranged in the following way:

The receiving Party shall cover the expenses regarding the stay and transportation within its territory;

The sending Party shall cover the travel expenses to and from the receiving country.

Article 9

This Protocol shall remain in force for an indefinite period. However each Party may denounce the Protocol at any time by giving a notice to the other Party.

Denunciation shall take effect three months from the date when the other State has received such notification.

Article 10

This Protocol shall enter into force 30 days after the date when either Party has reported to the other Party through diplomatic channels that the legal procedures to make the Protocol valid have been completed.

Done in New Delhi on the Tenth day of April 2002 in three authentic copies in Turkish, Hindi and English languages.

**FOR
THE MINISTRY OF JUSTICE
OF THE
REPUBLIC OF TURKEY**

**FOR
THE MINISTRY OF LAW,
JUSTICE AND COMPANY
AFFAIRS OF THE
GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF INDIA**

**Prof. Dr. Hikmet Sami TURK
Minister of Justice of the
Republic of Turkey**

**Arun JAITLEY
Minister of Law, Justice and
Company Affairs of the
Government of the Republic of India**